

Bibel moet 'geef en linich' worden

De Stifting Fryske Bibeloersetting (SFBO) hield gisteren een symposium over leenwoorden in Tresoar. Uitgenodigde taalexperts waagden zich in de discussie over 'geef' Fries en de altijd veranderende spreektaal, die veel leenwoorden opneemt.

NYNKE BRUINSMA

De gemiddelde Friese Bijbellezers, die geïnteresseerd of bezorgd is over het gebruik van leenwoorden in de Friese Bijbel, had gisteren een flinke kluit aan de lezingen op het symposium van de Stifting Fryske Bibeloersetting in Tresoar over leenwoorden. Taalkundigen als Nicoline van der Sijs, Lénart de Regt en Willem Visser spuwden zoveel vaktermen en ingewikkelde theorieën uit, dat het voor de doorsnee Fries of Fries om utens nog maar net mogelijk was om een rode draad uit het hele gebeuren te halen. En dat terwijl Lútsen Kooistra, voorzitter van de SFBO, nog aan *Omrop Fryslân* beloofde dat geïnteresseerden niet per se een taalachtergrond nodig zouden hebben.

Het symposium, dat in de lente nog een vervolg krijgt, fungeerde eigenlijk als een adviespanel voor de SFBO, aangezien er nu gewerkt wordt aan een nieuwe Friese Bijbelvertaling. De vertaling is de opvolger van de versie uit 1978. De sprekers verkenden gisteren het begrip 'leenwoord' in de breedste zin van het



Willem Visser aan het woord op het symposium. FOTO'S MARCHIE ANDRINGA

woord en er werd onderzocht of leenwoorden ook een bedreiging vormen voor het Fries. Is het verstandig om de Bijbelvertaling zo 'geef' mogelijk te maken of moeten we ons overgeven aan de misschien wel onvermijdelijke vernederlandsing van deze minderheidstaal?

Eigenlijk spraken alle experts zich daar wel eensgezind over uit: ga voor de gulden middenweg. De moderne Friese spreker zal struikelen over te 'geef' Fries, maar ook over Fries dat te veel is vernederlandsd. „Dat spanningfild sille je altyd hâlde“, meende Willem Visser.

Spanningsveld tussen te 'geef' Fries en Fries vol met leenwoorden

De Poolse Nika Stefan, werkzaam bij de Fryske Akademy, wist dit als één van de weinige sprekers begrijpelijk te illustreren aan de hand van een door haar uitgevoerd onderzoek. Mensen die een tekst voor zich hadden in 100 procent 'geef' Fries,

zeiden dit te houderig, ouderwets, kunstmatig of deftig te vinden. Aan de andere kant waren de mensen die een compleet vernederlandsde tekst voor zich hadden ook niet tevreden. Zij bestempelden die tekst al snel als fout.

Wat als 'geef' of verhollandst wordt bestempeld, is daarnaast voor veel mensen ook een kwestie van gevoel, vonden de sprekers. Daarom werd tot besluit ook aangeraden om bij de nieuwe vertaling vooral goede verantwoording af te leggen over de gemaakte keuzes. Dat zal tot meer begrip leiden bij de lezer.



Nicoline van der Sijs.